

# In Praise of the Light

A Critical Synoptic Edition with an Annotated Translation  
of Chapters 1–3 of Dharmarakṣa's *Guang zan jing* 光讚經,  
Being the Earliest Chinese Translation of  
the Larger *Prajñāpāramitā*

Stefano ZACCHETTI

Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica  
VIII

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo 2005

**Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica**

**Editor-in-Chief: Hiroshi KAN'NO**

**Volume VIII**

## **In Praise of the Light**

A Critical Synoptic Edition with an Annotated Translation of  
Chapters 1–3 of Dharmarakṣa's *Guang zan jing* 光讚經,  
Being the Earliest Chinese Translation of the Larger *Prajñāpāramitā*

**Stefano ZACCHETTI**

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo 2005

Published by The International Research Institute for Advanced Buddhology  
(= IRIAB),  
Soka University:

1-236 Tangi, Hachioji, Tokyo 192-8577, Japan

〒192-8577 東京都八王子市丹木町1-236

創価大学・国際仏教学高等研究所

Phone: (+ 81-426) 91-2695

Fax: (+ 81-426) 91-4814

E-mail: iriab@soka.ac.jp

First Published 31, March, 2005

Printed in Japan by Meiwa Printing Co.Ltd., Tokyo, JAPAN

© Stefano ZACCHETTI

All rights reserved.

Apart from any fair dealing for the purpose of private study, research, criticism or review, no part of this book may be reproduced, translated or utilised in any form, either by print, photoprint, microform, multimedia or any other means, now known or hereafter invented, without written permission of the copyright holder and publishers. Enquiries should be made to the publishers.

ISBN 4-9980622-7-1

*Correspondence regarding all editorial matters, including manuscripts to be offered for publication, may be sent to the Editor-in-Chief of the Series "Bibliotheca Philologica et Philosophica Buddhica" at The International Research Institute for Advanced Buddhology, Soka University, Tokyo, JAPAN.*

# Contents

Acknowledgements	ix
<b>PART I: INTRODUCTION</b>	<b>1</b>
<b>Chapter 1: General Introduction</b>	<b>2</b>
1.1 Preamble	2
1.2 Aims and organisation of this work	3
1.2.1 The synoptic edition	7
1.2.2 The annotated translation	9
1.2.2.1 Some remarks on Dharmarakṣa's translation technique in the <i>Guang zan jing</i>	13
1.3 Sources used in the synoptic edition and in the translation of the <i>Guang zan jing</i>	17
1.3.1 Sanskrit sources	17
1.3.1.1 The Gilgit manuscript of the Larger <i>Prajñāpāramitā</i>	19
1.3.1.2 The Nepalese recension of the <i>Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā</i>	27
1.3.1.3 The Sri Lanka Fragments of the <i>Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā</i>	29
1.3.1.4 The Sanskrit <i>Śatasāhasrikā Prajñāpāramitā</i>	29
1.3.2 Tibetan sources	29
1.3.3 Chinese sources	30
1.3.3.1 The <i>Fang guang jing</i>	30
1.3.3.2 Kumārajīva's translation of the Larger <i>Prajñāpāramitā</i>	32
1.3.3.3 Xuanzang's translation of the <i>Pañcaviṃśatisāhasrikā Prajñāpāramitā</i>	33
1.3.3.4 Methodological considerations on the Chinese sources	33
1.4 The <i>Guang zan jing</i> as a witness of the Larger <i>Prajñāpāramitā</i>	36
1.4.1 Versions	37
1.4.2 Recensions	42
<b>Chapter 2: The <i>Guang zan jing</i>: A Historical Sketch</b>	<b>51</b>
2.1 Introductory remarks	51
2.2 The earliest sources on the <i>Guang zan jing</i>	51
2.2.1 Dao'an's Preface to the <i>Concise synoptic explanation of the Fang guang and the Guang zan</i>	51
2.2.2 The anonymous <i>Jianbei jing shizhu huming bing shuxu</i> (JBSX)	53
2.2.2.1 Some further remarks on the JBSX as a source on the history of the GZJ	61
2.3 The catalogues	62
2.4 The fortunes of the GZJ	65
<b>Appendix: A note on the authorship and relative chronology of the JBSX</b>	<b>69</b>
<b>Chapter 3: Prolegomena to the Critical Edition of the <i>Guang zan jing</i></b>	<b>74</b>
3.1 Introductory remarks	74
3.2 The witnesses of the <i>Guang zan jing</i>	79
3.2.1 Manuscripts	79
3.2.1.1 Manuscripts of the ten-roll <i>Guang zan jing</i>	79
3.2.1.2 Manuscripts of the fifteen-roll <i>Guang zan jing</i>	80
3.2.1.3 Manuscript fragments of copies of the <i>Guang zan jing</i> of uncertain roll number	82
3.2.1.4 Other manuscripts	83
3.2.1.5 Variant readings and political vagaries: an excursus on the manuscript tradition of the canon	86
3.2.2 Printed editions	92
3.2.2.1 Editions of the <i>Kaibao zang</i> lineage (Type 1)	95
3.2.2.1.1 The <i>Kaibao zang</i>	96
3.2.2.1.2 The <i>Jin zang</i>	99
3.2.2.1.3 The Second Koryo canon	101
3.2.2.2 Editions of the <i>Liao zang</i> lineage (Type 2)	102
3.2.2.2.1 The <i>Liao zang</i>	102
3.2.2.2.2 The stone-carved Sūtras of Fangshan	104
3.2.2.3 Editions of the Fuzhou–Sixi lineage (Type 3)	109
3.2.2.3.1 The Fuzhou editions	110
3.2.2.3.2 The <i>Sixi zang</i>	112
3.2.2.3.3 The <i>Qisha zang</i>	115
3.2.2.3.4 The <i>Puning zang</i>	116
3.2.2.3.5 Ming and Qing editions	116
3.2.2.3.6 A problem in Type 3 editions: what happened to the final chapters of the <i>Guang zan jing</i> ?	117
3.3 The recension of the <i>Guang zan jing</i>	121
3.3.1 The Northern line	123

3.3.2 The Southern line	127
3.3.3 Some general remarks on the tradition of the <i>Guang zan jing</i>	132
3.3.4 Conclusions: Some practical guidelines	140
<b>3.4 The organisation of the apparatus to the critical edition of the <i>Guang zan jing</i></b>	<b>141</b>
 <b>PART II: Critical and Synoptic Edition of the <i>Guang zan jing</i></b>	 <b>143</b>
Guang zan jing – Chapter 1 光讚品第一	144
Guang zan jing – Chapter 2 順空品第二	200
Guang zan jing – Chapter 3 行空品第三	207
 <b>PART III: Annotated Translation of the <i>Guang zan jing</i></b>	 <b>240</b>
Chapter 1: In Praise of the Light	241
Chapter 2: Complying with Emptiness	319
Chapter 3: Practising Emptiness	327
 <b>Appendix: The Gilgit Manuscript of the Larger <i>Prajñāpāramitā</i> (folios 1r 1 – 27v 1)</b>	 <b>366</b>
Index of Chinese Terms	401
Abbreviations and Bibliography	433
Abbreviations of the Chinese Editions Used in the Critical Edition	436
Conventions for editing passages from the Gilgit MS of the Larger PP	437
Bibliography	438